

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

El Hechicero

Le loup-garou

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Hans Eise-neck

tradukita de R. Platteau

tradukita de Max Knight

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas?
¡Por favor!”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
rôle ! ”

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and in
the gloom
went to a village teacher’s
tomb,
requesting him: “Infect me,
pray.”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
rôle ! ”

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its
plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

“El hechicero” le explica,
“el hechidos” después
indica,
“el hechitres” dice al
fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou ? ”

“The banSHEE, in the subject’s place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they call
objective case—and that is all.”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encantado,
que le adjunte un quebrado.

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les
réponses.

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: “You did not add, so far,
the plural to the singular!”

...

...

...

Pero el profesor confiesa
 sa
 que nada sabe con certeza:
 “Hay muchos hechos.
 Hechiceros
 únicamente hay enteros.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 “While bans are frequent”, he advised,
 “A she cannot be plurized.”

El brujo se volvió muy triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”
 Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”
 Then, being not a learned creature,
 said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZ